



FERIADO DE FINAL E INÍCIO DE ANO

~ De 29 de dezembro a 3 de janeiro ~ 年末年始の業務について

COLETA DE LIXO



A coleta de **Lixo Não Inflamável e Reciclável** também paralisa neste período.

O caminhão da coleta não recolherá lixos a partir do dia 29 de dezembro até o dia 4 de janeiro. Portanto, não deposite o lixo nos postos de coleta antes desta data. Quanto a Coleta de **Lixo Inflamável**, confira no Calendário de Coleta de Lixo. Preserve a higiene da sua região.

Faxina anual: para quem aderir aos costumes japoneses de limpar a casa antes da virada do ano, poderá levar o lixo resultante da limpeza diretamente no Centro de Limpeza para despachá-los.



◆ Centro de Limpeza de Oizumi (gratuito)

Tel: 0276-63-1266

※Serão aceitos somente **lixo de grande porte** (maior que 60 cm)

Dias: no dia 29(sex.) das 9h às 11h30 e 13h às 16h
e 30(sáb.) de dezembro das 9h às 12h

◆ Centro de Limpeza CLEAN Plaza (Ota) (Lixo-Inflamável) & Centro de Limpeza RECICLE Plaza (Ota) (Lixo Não-Inflamável, Reciclável e Lixo de Grande Porte)

Tel: 0276-33-7980

☐ **Dias: no dia 29(sex.) e 30(sáb.) de dezembro** das 8h30 às 12h e 13h às 15h

[130 ienes/
10 kg]

BANCO



Os dias e horários de funcionamento diferem conforme o banco ou caixa eletrônico. Para não ficar na mão, verifique o horário de funcionamento do caixa eletrônico que costumam usar.

INSTITUIÇÕES PÚBLICAS



A Prefeitura estará fechada no período entre 29 de dezembro e 3 de janeiro (com exceção a Seção de Impostos, que estará atendendo exclusivamente nos dias 29 e 30 de dezembro) Algumas repartições públicas estarão fechadas desde o dia 28 de dezembro, e poderá começar a atender a partir de 5 de janeiro. Portanto, confira de antemão, antes de ir ao local.

INSTITUIÇÕES MÉDICAS

A maioria das clínicas e hospitais, fecham no período mencionado. Mas, para atender os casos de emergência, os hospitais e as clínicas estarão em regime de plantão (confira na Homepage do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi acessando a seguinte pagina <https://www.oizumi-tabunka.jp/>)



COMÉRCIO

Feriado de final e início de ano, principalmente o dia primeiro é sagrado aos japoneses. A maioria das fábricas, repartições públicas, instituições médicas não funcionam.

Alguns estabelecimentos comerciais ou lojas de conveniência poderão ser a salvação, mas nem tudo pode ser encontrado (como medicamentos, por exemplo). Portanto, previna-se até o final de ano.



目次	
年末年始の業務について.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
延長窓口と土曜窓口のご案内.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
年末特設窓口.....	1
〈町立小学校〉外国籍児童の就学申請.....	2
新入学準備費を支給.....	2
不要なカレンダーなどの収集・配布.....	2
〈母子・父子家庭〉入学・進学支度金を支給.....	2
子ども食堂の開催について.....	2
国民年金保険料は社会保険料として控除.....	2
小型家電と古着・古布の回収を実施します.....	3
親子スキー教室参加者募集.....	3
東朋産業いずみの杜行事&教室のご案内.....	3
習字体験と日本の文化・マナー講座.....	3
福祉ショップを実施します.....	3
1月の保健カレンダー.....	4
日曜・祝日の当番医のお知らせ.....	4
寄付(ウクライナ支援).....	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 9) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possam pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento. É possível pagar impostos utilizando o Aplicativo do Smartphone. Basta fazer a leitura do Código de barras inserida no boleto, através do aplicativo PayPay, LINE Pay.

※ Boleto que não consta o código de barra, ou boleto com vencimento expirado não poderão ser pagas pelo smartphone, nem em lojas de conveniência.



税金納期のお知らせ

Lembrete: 25 de dezembro, vencimento da
- 4ª Parcela do Imposto sobre Bens Imobiliários
- 6ª Parcela do Seguro Nacional de Saúde

時間外納税窓口のご案内

Todas as QUARTAS:

Dias: 13, 20 e 27 de dezembro
10 de janeiro
Aberto até as 19h15



Todos os SÁBADOS

Dias: 16 e 23 de dezembro
6 e 13 de janeiro
Aberto das 8h30 as 17h15

年末特設窓口

Feriado de FINAL DE ANO

Dias: 29 e 30 de dezembro
Aberto das 8h30 as 17h15



MATRÍCULA PARA O INGRESSO ESCOLAR

〈町立小学校〉外国籍児童の就学申請

Os estrangeiros interessados no ingresso em escola primária japonesa em abril de 2024, devem comparecer à Prefeitura de Oizumi para realizar a matrícula.

Atenção: aqueles que não comparecerem para a tramitação da matrícula, serão considerados como pessoas que não estão interessadas pela vaga. Portanto, serão excluídas da lista dos novos alunos.

□ Período da matrícula:

9(ter) a 12(sex) de janeiro de 2024

□ Horário:

8h30 às 11h30 e 13h às 17h

□ Público-alvo para o ingresso escolar:

Crianças nascidas de 2 de abril de 2017 a 1º de abril de 2018 e que realizaram o exame médico para o ingresso escolar

□ Local da matrícula:

Prefeitura de Oizumi, Seção de Ensino Escolar, 3º Piso, balcão No.22

□ Documentos necessários:

- Comunicado (se recebeu)
- Formulário de Pedido de Matrícula (Shugaku Shinon Shinseisho)
- Atestado de Residência familiar (Jumin-hyo), Cartão de Permanência (Zairyu Card) do responsável e do menor



□ Informações:

Prefeitura de Oizumi, Seção de Administração de Ensino, telefone 0276-63-3111 (Ramal 331)



PREPARANDO-SE PARA O INGRESSO ESCOLAR

(1.ano primário ou 1º ano ginásial)

新入学準備費を支給

A cidade de Oizumi concede o pagamento antecipado do subsídio escolar, aos pais de alunos do "Primário" e "Ginásio" que passam por dificuldade financeira, a fim de que possam auxiliar nos preparativos do ingresso escolar.

□ Público-alvo:

- Esteja morando nesta cidade na data base 1º de fevereiro/2024
- Tem filho com previsão de ingresso no 1º ano do primário ou no 1º ano do ginásio em abril/2024
- Enquadraram para receber o subsídio escolar no ano fiscal 2023

□ Valor:

Primário: 54.060 ienes, Ginásio: 63.000 ienes

□ Período de Solicitação:

5 a 26 de janeiro (exceto sábados, domingos)

□ Data do Pagamento:

16 de fevereiro (previsão)

□ Forma de solicitar:

Entregue o Formulário na escola primária prevista a ingressar, ou na escola primária que atualmente frequenta. O Formulário está disponível na Homepage da cidade, no seguinte endereço:

<https://www.town.oizumi.gunma.jp/>

□ Detalhes:

Seção de Administração do Ensino Escolar (Kyouiku Kanri-ka), 3.piso, pelo telefone 0276-63-3111(ramal 331)



RECOLHIMENTO DE CALENDÁRIO/2024

不要なカレンダーなどの収集・配布

Se tiver em casa algum calendário 2024 que esteja sobrando traga, para ser doado a quem precisa. De repente o calendário que iria ficar encostado, poderá ser de grande utilidade num outro lar.

□ Período para recolhimento:

até o dia 28 de dezembro (qui)

□ Onde trazer os calendários:

Prefeitura de Oizumi

(endereço: Hinode 55-1),

Centro Comunitário Multicultural de Oizumi

(endereço: Yoshida 2011-1)

□ O que trazer:

calendário, agenda

□ Distribuição dos calendários:

a partir de 4 de janeiro de 2024

□ Locais de distribuição:

Prefeitura de Oizumi,

Centro Comunitário Multicultural de Oizumi

□ Informações:

Seção de Integração e Assuntos Multiculturais (Tabunka Kyodo-ka), pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 261)

Famílias de Mãe (e/ou Pai) Solteira(o)

AJUDA NOS CUSTOS PREPARATÓRIO PARA O INGRESSO ESCOLAR

〈母子・父子家庭〉入学・進学支度金を支給

A cidade subsidiará uma pequena ajuda monetária as Mães (ou Pais) solteiras(os), com filhos que ingressarão na escola primária, ginásial. (Para família que tem filhos com previsão de ingresso no colégio, a solicitação está prevista para abril/2024).

□ Pessoas que enquadram para se inscrever:

- Esteja morando nesta cidade
- Cuida e vive junto com o filho
- Foi isento do Imposto de Renda no ano anterior
- Não está recebendo o Auxílio a Subsistência

□ Valor:

Primário: 10.000 ienes, Ginásio: 15.000 ienes/criança

□ Período de Solicitação:

22 de janeiro a 29 de fevereiro (exceto sábados, domingos)

□ Forma de solicitar:

Preencha o Formulário, anexando os documentos necessários, e entregue diretamente na Seção de Assuntos Infantis, da Prefeitura de Oizumi(3.piso, balcão No.24). Poderá encontrar o Formulário na HP da cidade, pelo seguinte endereço:

<https://www.town.oizumi.gunma.jp/>

□ Detalhes:

Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), 3.piso, pelo telefone 0276-63-3111(ramal 352)



Atividade da Assistência Social

KODOMO SHOKUDO(Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について

O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela almoce sozinha em sua casa. Tem como público-alvo as crianças e/ou responsáveis que moram em Oizumi. Esses alimentos serão distribuídos gratuitamente para as crianças (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes).

[Yorikido Kodomo Shokudo]

□ Dia: 13 de janeiro(sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se as 11h30)

□ Local: Salão Público Yorikido Minami Kominkan (Endereço: Yorikido 1101-2)

□ Quantidade: para 40 pessoas (recepção somente no dia)

□ Cardápio: Curry rice (Poderá haver alteração.)

□ Informações: Com Sr(a) Tsukihashi pelo Tel: 080-6582-5501



[Oizumikko Shokudo]

□ Dia: 27 de janeiro(sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se as 11h30)

□ Local: Salão Público de Oizumi (Endereço: Yoshida 2465)

□ Quantidade: para 60 pessoas (recepção somen)

□ Cardápio: Curry rice (Poderá haver alteração.)

□ Informações: Com Sr(a) Sugimoto pelo Tel: 090-1808-5969



CONTRIBUIÇÃO COM SEGURO SOCIAL E SEGURO NACIONAL DE SAÚDE PODERÃO SER ABATIDOS NA DECLARAÇÃO NO IMPOSTO DE RENDA

国民年金保険料は社会保険料として控除

Todos os pagamentos efetuados, entre 1 de janeiro e 31 de dezembro/2023, da contribuição com o Seguro Social, Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde, etc. , poderão ser abatidos na Declaração de Imposto de Renda. Para isso é necessário anexar todos os recibos junto com o Formulário da Declaração do Imposto.

Aqueles que pagam o Seguro Pensão, deve ter recebido do Escritório de Pensão Nacional, em meados de novembro o comprovante do valor pago, entre 1 de janeiro a 2 de outubro/2023. Referente aos meses de 3 de outubro a 31 de dezembro, receberão em sua casa, via correio, em meados de fevereiro/2024. Não esqueça de apresentar este comprovante, no ato da Declaração.

□ Detalhes: na Seção de Assuntos Cívicos, da prefeitura de Oizumi, pelo telefone 0276-63-3111(Ramal 534), ou no Escritório de Pensão Nacional de Ota (telefone 0276-49-3716)



RECOLHIMENTO DE APARELHOS ELETRÔNICOS DE PEQUENO PORTE & TECIDOS E ROUPAS USADAS

小型家電と古着・古布の回収を実施します

■ **DATA:** 20 de janeiro (sáb) das 9h as 12h

■ **Local:** Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1

Aparelhos que serão aceitos: aspirador de pó, secador de cabelo, câmera digital, CD player e outros equipamentos musicais eletrônicos, aparelhos de games movidos a bateria, carregador elétrico ou pilha.

Obs: as bateria, pilhas, etc. dos aparelhos devem ser retirados antes de levar.

※ Porém, não serão aceitos os eletrodomésticos incluídos na lei de reciclagem (TV, ar condicionado, geladeira, freezer, máquina de lavar e secar roupa).

Recolhimento de roupas e tecidos

As roupas usadas, etc recolhidas, serão reutilizadas dentro e fora do Japão, ou serão processadas em pano de limpeza de uso industrial.

Tipo de produtos: roupas, tecidos, toalhas, lençol, cortina, etc.

Não será aceito artigos plastificados, emborrachados

Recomendação:

- Após lavar e secar, coloque em um saco de plástico
- Não coloque cabide, saquinho de plástico, junto com tecidos ou roupas.



Período experimental

REALIZAÇÃO DE COLETA DE ARTIGOS DE PLÁSTICOS

Com o objetivo de reduzir o número de lixo, neste dia a cidade realizará experimentalmente, a coleta de produtos de plástico

Alvo: artigos 100% plástico (produtos sem a marca de plásticos, porém as sujas não serão aceitas)

O que pode ser recolhido: balde de plástico, cabide de plástico, gavetas plásticas, capacete, etc.

O que não pode ser recolhido: canos, tábua de cortar alimentos, pincel atômico, cartucho de impressora, etc.

※ **Atenção:** as bateria, pilhas, etc. dos aparelhos devem ser retirados antes de levar.



Detalhes: Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka), telefone 0276-63-3111 (Ramal 561)

AULA DE ESQUI PARA MÃES(PAIS) SOLTEIROS&FILHOS

親子スキー教室参加者募集



Data: 12 de fevereiro (seg) das 10h ~ 16h

Destino: Pista de Esqui Minakami Hodaiki (End. Minakami-machi Fujiwara 3839-1)

Público-alvo: Mãe/ Pai solteiro (a) & filho (s) que vivem na Província de Gunma

Vagas: 40 pessoas (encerra assim que preencher as vagas)

Custo: - Adultos: 3.000 ienes

- Crianças até 17 anos: 1.500 ienes

※ Incluso somente transporte, seguro contra acidente e aula de esqui.

Ponto de embarque: Prefeitura de Tatebayashi, Terminal de Ônibus de Ota, etc.

Inscrição: até o dia 19 de janeiro (sex)

Inscriva diretamente na Homepage da Associação de Mãe solteira
Detalhes : Gunma-ken Boshi Kafu Fukushi Kyogi-kai, dentro do Shakai Fukushi Sogo Center, 5.piso.

☎ 371-0843 Maebashi-shi, Shin-Maebashi-cho 13-12
Telefone: 027-255-6636

Toho Sangyo IZUMI NO MORI Tel: 0276-20-0035

東朋産業いずみの杜行事&教室のご案内

As aulas tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Toho Sangyo IZUMI NO MORI.

【AULA DE IOGA】

Dias: 5, 12, 19 e 26 de janeiro (sex)

Horário:

Turma da manhã (LEVE) : 10h30 ~ 11h30

Turma da noite (SAZONAL) : 19h30 ~ 20h30

Vagas:

Leve : 30 pessoas

Sazonal : 19 pessoas

Custo:

Leve /Sazonal : 2.000 ienes



【AULA DE AQUA BODY MAKE】

Dias: 5, 12, 19 e 26 de janeiro (sex)

Horário: 10h45 ~ 11h45

Vagas: 20 pessoas

Custo: 2.000 ienes

【AULA DE AQUABICS】

Dias: 10, 17, 24 e 31 de janeiro (qua)

Horário:

Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45

Turma da Noite: 19h ~ 20h

Vagas: 20 pessoas/turma

Custo: 2.000 ienes/turma



【AULA DE FITNESS】

Dias: 10, 17, 24 e 31 de janeiro (qua)

Horário: 19h30 ~ 20h30

Vagas: 30 pessoas

Custo: 2.000 ienes

【ALONGAMENTO DA PELVIS&LINFÁ】

Dias: 11, 18 e 25 de janeiro (qui)

Horário: 10h30 ~ 11h30

Vagas: 15 pessoas

Custo: 1.500 ienes



【AULA DE FITNESS】

Dias: 16, 23 e 30 de janeiro (ter)

Horário: 10h30 ~ 11h30

Vagas: 20 pessoas

Custo: 1.500 ienes

Curso do Bunka no Tsuyaku

AULA DE ESCRITA COM PINCEL & CULTURA/ETIQUETA JAPONESA

習字体験と日本の文化・マナー講座

Data: 15 de dezembro (Sex) Das 18h50 às 21h

Local: Salão Público de Oizumi Minami Bekkan

(Endereço: Oizumi-machi, Yoshida 2011-1)

Vaga: 20 pessoas

Custo: Gratuito (Será recolhido a quantia de 300 ienes, para despesas com materiais)

Inscrições: diretamente no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, efetuando o pagamento da taxa de material, no ato da inscrição

Informações: no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (TEL 0276-62-6066) Homepage www.oizumi-tabunka.jp

BANQUINHA DA ASSISTÊNCIA SOCIAL

福祉ショップを実施します



Dia: 19 de dezembro (ter) das 11h às 13h

Local: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi

Endereço: Yoshida 2465

Instituições que estarão com seus produtos à venda: Centro de Apoio as Atividades Regionais, Nozomi, Genki, Usagi & Chameleon, Taiyo no Iê, Kita Koizumi Green Farm.

Tipos de produtos à venda: Bolachas, verduras fresquinhas, udon, artesanatos, etc. (Possíveis alterações das instituições prevista a montar suas banquinhas)

Detalhes: Encarregados da Assistência Social de Pessoas Especiais, da Seção de Assistência Social (Fukushi-ka), telefone: 0276-62-2121

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JANEIRO	9	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎0276-62-2121)	Bebês e seus pais ※ Aos inscritos	9h~11h30
	12	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares ※ Aos inscritos	13h ~ 13h30
	15	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h ~ 11h
	16	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais ※ Aos inscritos	9h~11h30
	18	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45~13h15
	19	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade			13h~13h15
	22	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h ~ 11h
	23	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade			13h ~13h15
	24	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45~13h15
	25	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade			
29	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Aos interessados	9h ~ 11h		

1月の保健カレンダーについて



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h ~11h30)
DEZEMBRO	17	Dom	Yuzawa lin ☎0276-62-2209	Konishi lin ☎0276-86-2261	/	Kawashima lin ☎0276-75-5511	Kawamura lin ☎0276-72-1337
	24	Dom	Arai Clinic ☎0276-20-1220	Kamio lin ☎0276-75-1288	/	Sawada ☎0276-70-7703	/
	30	Sáb	Goga Clinic ☎0276-73-7587	Mari Ladies Clinic ☎0276-76-7775	Tatara Shinryojo ☎0276-72-3060	Shinbashi Byoin ☎0276-75-3011	/
	31	Dom	Itakura Clinic ☎0276-70-4080	Kato lin ☎0276-89-1031	Tatebayashi Kosei Byoin (somente pediatria) Telefone para marcar hora ☎0276-76-8031	Ozone ☎0276-72-7707	/
JANEIRO	1	Seg	Tanaka lin ☎0276-62-2881	Suda lin ☎0276-63-1414	Atendimento das 8h as 11h 13h30 as 14h30	Horii Clinic ☎0276-55-2100	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	2	Ter	Oura Byoin ☎0276-88-5678	Fukuda Clinic ☎0276-84-1233		Tatebayashi lin ☎0276-74-2112	
	3	Qua	Hachiya Byoin ☎0276-63-0888	Tatebayashi Kinen Byoin ☎0276-72-3155	Hasegawa Clinic ☎0276-80-3311	Keiyu Byoin ☎0276-49-9000	
	7	Dom	Morishita lin ☎0276-73-7776	Horikoshi lin ☎0276-73-4151	/	Manaka lin ☎0276-72-1630	
	8	Seg	Kasahara lin ☎0276-55-2537	Sakuma Clinic ☎0276-55-2500	Koyanagi (Somente pediatria) ☎0276-80-2220	Takagi (somente pela manhã) ☎0276-62-6611	/

☐ 〓 Instituições médicas de Oizumi

Informações sobre instituições médicas

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno (18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado de final e início de ano), detalhes no Centro de Saúde de Ota (Ota Hoken Center) pelo ☎0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)

A cidade de Oizumi acolherá como cidadão, mais 2 ucranianos. A prefeitura agradece as empresas, pessoas físicas, etc. que colaboraram com doações de eletrodomésticos, cobertores, utensílios de cozinha, artigos necessários para a vida cotidiana, etc. a essas famílias ucranianas.



寄付(ウクライナ支援)